

Swarthmore College

## Works

---

Japanese Faculty Works

Japanese

---

2012

### Translation Of "A Love Letter" By H. Kyojiro

H. Kyojiro

William O. Gardner , translator  
Swarthmore College, wgardne1@swarthmore.edu

Follow this and additional works at: <https://works.swarthmore.edu/fac-japanese>



Part of the [Japanese Studies Commons](#)

---

#### Recommended Citation

H. Kyojiro and William O. Gardner , translator. (2012). "Translation Of "A Love Letter" By H. Kyojiro". *Burning City: Poems Of Metropolitan Modernity*. 209-210.  
<https://works.swarthmore.edu/fac-japanese/22>

This work is brought to you for free by Swarthmore College Libraries' Works. It has been accepted for inclusion in Japanese Faculty Works by an authorized administrator of Works. For more information, please contact [myworks@swarthmore.edu](mailto:myworks@swarthmore.edu).

---

HAGIWARA KYOJIRO: A Love Letter

---



One second

A film of massacre is projected on the wave of hats

●●● It's cut off by the shout of the crowd -----

-----

Cries!

Countless **alphabet** faces

----- *"What'll I do? I don't have the money to get home!"*

**A packed elevator**

An underground room encased in lead pipes ●● **"Dried Fish and Whisky"**

Turning like a globe-----the exposed man's eyeball.

"Kill me with the napkin!"

*"Marvelous! ●●● Come on!"*

"Even insensitive men have loves and beliefs."

*"You're not so dull after all."*

"I hear one love letter costs over 150 million yen."

**Footstep ● Ay! Bee!**

*"You're such a wretch!"*

Stairs-----*"Goodbye!"*

"Tomorrow!"

**Doh● doh● doh●●● G**

Medicine vial ●●●● diary++++knife

Hair Thermometer reads 40 degrees

Pale face with sign attached

Blood is spit into the handkerchief!

A starved rat lies under the curtain's shadow!

The water-main pipe!

Smoke dissipating in darkness!

Bibi bibi

Boooooom!

Cliff

-----*"My lover's coming back on the express train in the morning."*

●●● On a corner of the attic-----

Feeble rays of the morning sun

A closed window

---

---

---

---

**RAFAEL ALBERTI: Harold Lloyd, Student**

Do you have the umbrella?

Avez-vous le parapluie?

No, sir, I do not have the umbrella.

Non, monsieur, je n'ai pas le parapluie.

Alice, I have the hippopotamus.

L'hippopotame for you.

Avez-vous le parapluie?

Oui.

Sí.

Yes.

That, which, who, whose.

If the she-lizard is my friend,

then clearly the he-beetle is your friend.

Was it your fault that it rained?

No, the rain was not your fault.

Alice, Alice, it was my fault,

I who study for you

and for this unknowing fly, flowering nightingale of my glasses.

29, 28, 27, 26, 25, 24, 23, 22.

$2\pi r$ ,  $\pi r^2$